

### 三、宝罐

The Indigent Brahman



从前有个穷困的婆罗门人，只能依靠富人的施舍度日。一日，他受生计所迫，绝望地跑到树林里，祈祷上天免除自己的悲苦。正巧，湿婆和配偶杜尔迦来到林间散步，女神听到了他的祷告，便赐给他一个充满甜炒米饼的罐子，取之不尽用之不竭。

婆罗门人如获至宝，飞奔着往家里跑，但是天色已经晚了，自己也饿了，他决定先把土罐寄存在客店里，沐浴更衣后才来吃炒米饼。于是他把土罐交给主人，千叮咛万嘱咐要看好土罐，便走到池边洗澡。

客店主人感到很奇怪，不知道这个不值钱的土罐有什么奥秘。他将土罐翻转过来查看，却发现无尽的甜炒米饼从罐里泻了出来！他立刻取了一个一模一样的土罐来，然后把这个宝贝给藏了起来。

+



摇出了许多鬼怪

+

婆罗门人回来之后，没有细看就拿回了普通的土罐，可是一到家，无论他使劲地摇，也摇不出什么，这才知道被店主人掉了包。

第二天，婆罗门人跑去客店理论，却被撵了出去。他忧郁地来到了森林，又遇见了湿婆和杜尔迦，女神这回好心又赐给他一个土罐。他一路走着，一边摇，却摇出了无数凶恶的鬼怪，这才意识到这是女神要他惩罚贪心的客店主人。

于是他仿照昨天的情形，先把土罐交给店主，然后去沐浴更衣。店主一摇，却摇出满天鬼怪！此时婆罗门人慢慢地走了回来，店主十分后悔，把两个土罐都原样还给了婆罗门人。

婆罗门人有了宝贝土罐，把吃不下的炒米饼拿到集市上卖，远近的人都争着要买奇异而又美味的米饼，家境一日好似一日。一天，孩子们争着要抢土罐，不小心把罐子砸碎了，杜尔迦便又赐给他一个能出酥酪的土罐，告诫他要好好保存。

酥酪的生意更好了，而婆罗门人的财富也引来了村长的觊觎。村长得知土罐的秘密后，硬是要婆罗门人把土罐给他，婆罗门人便悄悄地取了装鬼神的土罐来，这一摇，

闹得村长家全是妖魔作祟，不得不向婆罗门人跪地求饶。  
从此以后，婆罗门人的日子越来越安定了。

我的故事说到这儿也完了，  
那提耶也枯萎了。  
那提耶啊，你为何枯萎呢？  
你的牛为何要我的草来喂？  
牛啊，你为何要人喂？  
你的牧人为何不看护我？  
牧人啊，你为何不去看牛？  
你的儿媳妇为何不把米给我？  
儿媳妇啊，你为何不给米呢？  
我的孩子为何哭？  
孩子啊，你为何哭？  
蚂蚁为何要咬我？  
蚂蚁啊，你为何要咬人？  
咯！咯！咯！

There was a Brahman who had a wife and  
four children. He was very poor. With no resources in

the world, he lived chiefly on the benefactions of the rich. His gains were considerable when marriages were celebrated, or funeral ceremonies were performed; but as his parishioners did not marry every day, neither did they die every day, he found it difficult to make the two ends meet. His wife often rebuked him for his inability to give her adequate support, and his children often went about naked and hungry. But though poor he was a good man. He was diligent in his devotions; and there was not a single day in his life in which he did not say his prayers at stated hours. His tutelary deity was the goddess Durga, the consort of Siva, the creative Energy of the Universe. On no day did he either drink water or taste food till he had written in red ink the name of Durga at least one hundred and eight times; while

throughout the day he incessantly uttered the ejaculation, “O Durga! O Durga! Have mercy upon me.” Whenever he felt anxious on account of his poverty and his inability to support his wife and children, he groaned out—“Durga! Durga! Durga!”

One day, being very sad, he went to a forest many miles distant from the village in which he lived, and indulging his grief wept bitter tears. He prayed in the following manner:—“O Durga! O Mother Bhagavati! Wilt thou not make an end of my misery? Were I alone in the world, I should not have been sad on account of poverty, but thou hast given me a wife and children. Give me, O Mother, the means to support them.” It so happened that on that day and on that very spot, the god Siva and his wife Durga were taking their morning walk. The goddess Durga, on

seeing the Brahman at a distance, said to her divine husband —“O Lord of Kailas! Do you see that Brahman? He is always taking my name on his lips and offering the prayer that I should deliver him out of his troubles. Can we not, my lord, do something for the poor Brahman, oppressed as he is with the cares of a growing family? We should give him enough to make him comfortable. As the poor man and his family have never enough to eat, I propose that you give him a *handi* which should yield him an inexhaustible supply of *mudki*.” The lord of Kailas readily agreed to the proposal of his divine consort, and by his decree created on the spot a *handi* possessing the required quality. Durga then, calling the Brahman to her, said,—“O Brahman! I have often thought of your pitiable case. Your repeated prayers

have at last moved my compassion. Here is a *handi* for you. When you turn it upside down and shake it, it will pour down a never-ceasing shower of the finest mudki, which will not end till you restore the *handi* to its proper position. Yourself, your wife, and your children can eat as much mudki as you like, and you can also sell as much as you like.” The Brabman, delighted beyond measure at obtaining so inestimable a treasure, made obeisance to the goddess, and, taking the *handi* in his hand, proceeded towards his house as fast as his legs could carry him. But he had not gone many yards when he thought of testing the efficacy of the wonderful vessel. Accordingly he turned the *handi* upside down and shook it, when, lo, and behold! A quantity of the finest mudki he had ever seen fell to the ground. He tied the sweetmeat in



his sheet and walked on. It was now noon, and the Brahman was hungry; but he could not eat without his ablutions and his prayers. As he saw in the way an inn, and not far from it a tank, he purposed to halt there that he might bathe, say his prayers, and then eat the much-desired mudki. The Brahman sat at the innkeeper's shop, put the *handi* near him, smoked tobacco, besmeared his body with mustard oil, and before proceeding to bathe in the adjacent tank gave the *handi* in charge to the innkeeper, begging him again and again to take especial care of it.

When the Brahman went to his bath and his devotions, the innkeeper thought it strange that he should be as careful as to the safety of his earthen vessel. There must be something valuable in the *handi*, he thought, otherwise why should the

Brahman take so much thought about it? His curiosity being excited he opened the handi, and to his surprise found that it contained nothing. What can be the meaning of this? Thought the innkeeper within himself. Why should the Brahman care so much for an empty *handi*? He took up the vessel, and began to examine it carefully; and when, in the course of examination, he turned the *handi* upside down, a quantity of the finest mudki fell from it, and went on falling without intermission. The innkeeper called his wife and children to witness this unexpected stroke of good fortune. The showers of the sugared fried paddy were so copious that they filled all the vessels and jars of the innkeeper. He resolved to appropriate to himself this precious *handi*, and accordingly put in its place another *handi* of the same size and make. The

ablutions and devotions of the Brahman being now over, he came to the shop in wet clothes reciting holy texts of the Vedas. Putting on dry clothes, he wrote on a sheet of paper the name of Durga one hundred and eight times in red ink; after which he broke his fast on the mudki his *handi* had already given him. Thus refreshed, and being about to resume his journey homewards, he called for his *handi* which the innkeeper delivered to him, adding—"There, sir, is your *handi*; it is just where you put it; no one has touched it." The Brahman, without suspecting anything, took up the *handi* and proceeded on his journey; and as he walked on, he congratulated himself on his singular good fortune. "How agreeably," he thought within himself, "will my poor wife be surprised! How greedily the children will

devour the *mudki* of heaven's own manufacture! I shall soon become rich, and lift up my head with the best of them all." The pains of travelling were considerably alleviated by these joyful anticipations. He reached his house, and calling his wife and children, said—"Look now at what I have brought. This *handi* that you see is an unfailing source of wealth and contentment. You will see what a stream of the finest *mudki* will flow from it when I turn it upside down." The Brahman's good wife, hearing of *mudki* falling from the *handi* unceasingly, thought that her husband must have gone mad; and she was confirmed in her opinion when she found that nothing fell from the vessel though it was turned upside down again and again. Overwhelmed with grief, the Brahman concluded that the innkeeper must

have played a trick with him; he must have stolen the handi Durga had given him, and put a common one in its stead. He went back the next day to the innkeeper, and charged him with having changed his handi. The innkeeper put on a fit of anger, expressed surprise at the Brahman's impudence in charging him with theft, and drove him away from his shop.

The Brahman then bethought himself of an interview with the goddess Durga who had given him the *handi*, and accordingly went to the forest where he had met her. Siva and Durga again favoured the Brahman with an interview. Durga said—"So, you have lost the *handi* I gave you. Here is another, take it and make good use of it." The Brahman, elated with joy, made obeisance to the divine couple, took up the vessel, and went on his way. He had not gone

far when he turned it upside down, and shook it in order to see whether any mudki would fall from it. Horror of horrors! Instead of sweetmeats about a score of demons, of gigantic size and grim visage, jumped out of the *handi*, and began to belabour the astonished Brahman with blows, fisticuffs and kicks. He had the presence of mind to turn up the *handi* and to cover it, when the demons forthwith disappeared. He concluded that this new *handi* had been given him only for the punishment of the innkeeper. He accordingly went to the innkeeper, gave him the new *handi* in charge, begged of him carefully to keep it till he returned from his ablutions and prayers. The innkeeper, delighted with this second godsend, called his wife and children, and said—“This is another *handi* brought here by the same Brahman who

brought the *handi* of mudki. This time, I hope, it is not mudki but sandesa. Come, be ready with baskets and vessels, and I'll turn the handi upside down and shake it." This was no sooner done than scores of fierce demons started up, who caught hold of the innkeeper and his family and belaboured them mercilessly. They also began upsetting the shop, and would have completely destroyed it, if the victims had not besought the Brahman, who had by this time returned from his ablutions, to show mercy to them and send away the terrible demons. The Brahman acceded to the innkeeper's request, he dismissed the demons by shutting up the vessel; he got the former *handi*, and with the two *handis* went to his native village.

On reaching home the Brahman shut the door of

his house, turned the *mudki-handi* upside down and shook it; the result was an unceasing stream of the finest *mudki* that any confectioner in the country could produce. The man, his wife, and their children, devoured the sweetmeat to their hearts' content; all the available earthen pots and pans of the house were filled with it; and the Brahman resolved the next day to turn confectioner, to open a shop in his house, and sell *mudki*. On the very day the shop was opened, the whole village came to the Brahman's house to buy the wonderful *mudki*. They had never seen such *mudki* in their life, it was so sweet, so white, so large, so luscious; no confectioner in the village or any town in the country had ever manufactured anything like it. The reputation of the Brahman's *mudki* extended, in a few days, beyond the bounds of the



village, and people came from remote parts to purchase it. Cartloads of the sweetmeat were sold every day, and the Brahman in a short time became very rich. He built a large brick house, and lived like a nobleman of the land. Once, however, his property was about to go to wreck and ruin. His children one day by mistake shook the wrong *handi*, when a large number of demons dropped down and caught hold of the Brahman's wife and children and were striking them mercilessly, when happily the Brahman came into the house and turned up the *handi*. In order to prevent a similar catastrophe in future, the Brahman shut up the demon-*handi* in a private room to which his children had no access.

Pure and uninterrupted prosperity, however, is not the lot of mortals; and though the demon-*handi*

was put aside, what security was there that an accident might not befall the *mudki-handi*? One day, during the absence of the Brahman and his wife from the house, the children decided upon shaking the handi; but as each of them wished to enjoy the pleasure of shaking it there was a general struggle to get it, and in the *mêlée* the handi fell to the ground and broke. It is needless to say that the Brahman, when on reaching home he heard of the disaster, became inexpressibly sad. The children were of course well cudgelled, but no flogging of children could replace the magical handi. After some days he again went to the forest, and offered many a prayer for Durga's favour. At last Siva and Durga again appeared to him, and heard how the handi had been broken. Durga gave him another handi, accompanied

with the following caution— “Brahman, take care of this handi; if you again break it or lose it, I’ll not give you another.” The Brahman made obeisance, and went away to his house at one stretch without halting anywhere. On reaching home he shut the door of his house, called his wife to him, turned the handi upside down, and began to shake it. They were only expecting mudki to drop from it, but instead of *mudki* a perennial stream of beautiful *sandesa* issued from it. And such *sandesa*! No confectioner of Burra Bazar ever made its like. It was more the food of gods than of men. The Brahman forthwith set up a shop for selling sandesa, the fame of which soon drew crowds of customers from all parts of the country. At all festivals, at all marriage feasts, at all funeral celebrations, at all Pujas, no one bought any other

*sandesa* than the Brahman's. Every day, and every hour, many jars of gigantic size, filled with the delicious sweetmeat, were sent to all parts of the country.

The wealth of the Brahman excited the envy of the Zemindar of the village who, having heard that the *sandesa* was not manufactured but dropped from a handi, devised a plan for getting possession of the miraculous vessel. At the celebration of his son's marriage he held a great feast, to which were invited hundreds of people. As many mountain-loads of *sandesa* would be required for the purpose, the Zemindar proposed that the Brahman should bring the magical handi to the house in which the feast was held. The Brahman at first refused to take it there; but as the Zemindar insisted on its being carried to his

own house, he reluctantly consented to take it there. After many Himalayas of sandesa had been shaken out, the *handi* was taken possession of by the Zemindar, and the Brahman was insulted and driven out of the house. The Brahman, without giving vent to anger in the least, quietly went to his house, and taking the demon-*handi* in his hand, came back to the door of the Zemindar's house. He turned the *handi* upside down and shook it, on which a hundred demons started up as from the vasty deep and enacted a scene which it is impossible to describe. The hundreds of guests that had been bidden to the feast were caught hold of by the unearthly visitants and beaten; the women were dragged by their hair from the Zenana and dashed about amongst the men; while the big and burly Zemindar was driven about from

room to room like a bale of cotton. If the demons had been allowed to do their will only for a few minutes longer, all the men would have been killed, and the very house razed to the ground. The Zemindar fell prostrate at the feet of the Brahman and begged for mercy. Mercy was shown him and the demons were removed. After that the Brahman was no more disturbed by the Zemindar or by anyone else, and he lived many years in great happiness and enjoyment.

Thus my story endeth,  
The Natiya-thorn withereth, &c.